

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты поступления последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Оно будет автоматически продлеваться на следующие 10-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в г. Бонне " " июня 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Федеративной Республики Германия

Приложение

к Соглашению между Правительством
Российской Федерации и Правительством
Федеративной Республики Германия

о сотрудничестве в борьбе с преступлениями,
представляющими повышенную опасность

Форма, содержание и исполнение запросов об оказании содействия

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о сотрудничестве в борьбе с преступлениями, представляющими повышенную опасность (далее именуется - Соглашение), направляются непосредственно компетентными органами Сторон, указанными в статье 2 Соглашения, в письменном виде, в том числе по телетайпу, факсимильной или компьютерной связи. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запрос о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных Соглашением, должен содержать:

наименование запрашивающего компетентного органа;

наименование запрашиваемого компетентного органа;

подробное описание преступления или события, в связи с которым запрашивается содействие;

по возможности имя, фамилию, дату и место рождения, занятие, место жительства или местопребывание физического лица, наименование и местонахождение юридического лица, другие сведения, имеющие отношение к исполнению запроса;

содержание и обоснование запроса, юридическую квалификацию деяний в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

Кроме того, запрос об оказании содействия может также содержать:

описание особого порядка или условия исполнения запроса, о соблюдении которых ходатайствует орган запрашивающей Стороны, обоснование такой необходимости;

указание желательного срока исполнения;

ходатайство о предоставлении возможности представителям запрашивающего компетентного органа присутствовать при выполнении перечисленных в запросе мероприятий;

любую иную обеспечивающую исполнение запроса информацию, которая может быть доведена до сведения запрашиваемого компетентного органа.

Письменный запрос об оказании содействия подписывается руководителем соответствующего подразделения компетентного органа.

3. Запросы об оказании содействия исполняются в возможно короткий срок. Запрашиваемый орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса о содействии.

Запрос исполняется в порядке, предусмотренном законодательством государства запрашиваемой Стороны, однако по просьбе запрашивающего органа могут быть применены особые формы и порядок, если это не противоречит законодательству государства запрашиваемой Стороны.

Если исполнение запроса не входит в компетенцию органа, получившего запрос, данный орган с соблюдением положений статьи 6 Соглашения незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу, указанному в статье 2 Соглашения, и уведомляет об этом запрашивающий орган.

4. Запрашиваемый орган по просьбе запрашивающего органа принимает все необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта запроса и его содержания. В случае невозможности исполнения запроса без сохранения его конфиденциальности запрашиваемый компетентный орган информирует об этом запрашивающий компетентный орган, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

5. Расходы, связанные с исполнением запроса, несет запрашиваемая Сторона, за исключением расходов, связанных с поездками представителей запрашивающей Стороны.
